

Allen Ginsberg Dying
4/4-9/97

Lawrence Ferlinghetti

Traduzione di
Damiano Abeni

Allen Ginsberg muore
4-9 aprile 1997

Allen Ginsberg is dying
It's in all the papers
It's on the evening news
A great poet is dying
But his voice
 won't die
His voice is on the land
In Lower Manhattan
in his own bed
he is dying
There is nothing
to do about it
He is dying the death that everyone dies
He is dying the death of the poet
He has a telephone in his hand
and he calls everyone
from his bed in Lower Manhattan
All around the world
late at night
the telephone is ringing
"This is Allen"
 the voice says
"Allen Ginsberg is calling"
How many times have they heard it
over the long great years
He doesn't have to say Ginsberg
All around the world
in the world of poets
there is only one Allen
"I wanted to tell you" he says
He tells them what's happening
what's coming down
on him

"L'agonia di Allen Ginsberg"
È su tutti i giornali
tutti i telegiornali
Muore un grande poeta
Ma la sua
 voce non muore
Voce presente sulla terra
a Lower Manhattan
Nel suo letto
Allen muore
Non c'è niente
da fare
Muore la morte che ognuno muore
Muore la morte del poeta
Alza il telefono
e chiama tutti
dal letto di Lower Manhattan
In tutto il mondo
a notte fonda
il telefono trilla
"Sono Allen"
 dice la voce
"Sono Allen Ginsberg"
Quante volte l'hanno sentita
nei lunghi nei grandi anni
È superfluo che dica Ginsberg
In tutto il mondo
nel mondo dei poeti
c'è un solo Allen
"Volevo dirvi" dice
Dice loro cosa sta succedendo
Cosa sta per scendere
su di lui

* Ringraziamo per la disponibilità e la collaborazione Lawrence Ferlinghetti, il Centro Studi Americani di Roma e Minimum Fax.

Death the dark lover
going down on him
His voice goes by satellite
over the land
over the Sea of Japan
where he once stood naked
trident in hand
like a young Neptune
a young man with black beard
standing on a stone beach
It is high tide and the seabirds cry
The waves break over him now
and the seabirds cry
on the San Francisco waterfront
There is a high wind
There are great whitecaps
lashing the Embarcadero
Allen is on the telephone
His voice is on the waves
I am reading Greek poetry
The sea is in it
Horses weep in it
The horses of Achilles
weep in it
here by the sea
in San Francisco
where the waves weep
They make a sibilant sound
a sybilline sound
Allen

they whisper

Allen

Che l'oscura amante
scende su di lui
Via satellite la voce va
sulla terra
sul mare del Giappone
dove una volta fu
tridente in pugno
giovane Nettuno
giovane barbanera
ritto su una spiaggia di pietre
Alta marea e gli uccelli stridono
le onde si rompono su di lui adesso
e gli uccelli stridono dolenti
sul lungomare a San Francisco
c'è un vento forte
Marosi spumosi
fustigano l'Embarcadero
Allen è al telefono
voce sulle onde
Leggo poesia greca
Ha dentro il mare
E cavalli che piangono
I cavalli di Achille
che piangono
qui lungo il mare
a San Francisco
dove le onde piangono
Emettono un suono sibilante
un suono sibillino

Allen

sussurrano

Allen